

Abaana

The Lord's Prayer

Author: Lily Constantine Kakish

© 2002 Songs of the Evangelical Presbyterian Church of Egypt, Council of Pastoral Work and Evangelism, admin. Faith Alive Christian Resources

English version: Rienke Visser

Dutch version: Arie Maasland

German version: Werner Finis, Elia&Judith Gad

Arabic

Abaan alla- dhi fi as-samaa-
li-yatta qad das ismuka!
li-ya'ti ma- lakutuka!
li-takun ma- shi'atuka

Kamaa-aa fis samaa-aa'i
kadzalika 'alal ardi
wa gubzana-a kafaafana
a'tinaa fi- ayyaaminaa

Waghfir lana-a dzunubanaa
kamaa nachnu-u lighairinaa

Laa tudgilnaa fi tadjriba
bal naddjinnaa minas-sjarir

Li-anna lakal-mulka
wal quwwata wal madjda
minal azal ilal abad, aa-min

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاءِ
لِيَتَقَدَّسَ إِسْمُكَ
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ

كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ
وَحُبْرَنَا كَفَافَنَا
أَعْطِنَا فِي أَيَّامِنَا

وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
كَمَا تَحْنُ لِعَيْرِنَا

لَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ
بَلْ تَجِّنَّا مِنَ الشَّرِّيرِ

أَنَّ لَكَ الْمُلْكَ
وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ
مِنَ الْأَزَلِّ، إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ

English

Our Father in heaven above,
hallowed be Your blessed Name!
Lord let Your mighty Kingdom come,
Lord let Your perfect will be done,

Here on the earth, just as it is
done in the heavens, where You live.
Give us today just what we need,
give us today our daily bread.

Forgive our sins , as we forgive
Those people who sin against us

Don't lead us to temptation Lord,
but save us from the evil one.

Yours is the King-dom, oh- Lord,
the power, the glo-ry are- Yours,
from age to age, forevermore, A-men

Dutch

O God, die onze Vader bent,
maak wereldwijd uw naam bekend.
Voltooi uw rijk dat overal
de mensheid voor U buigen zal.

Leer ons als engelen zo rein
uw goede wil gehoorzaam zijn.
Geef ons het brood voor elke dag,
zoals U altijd al voorzag.

Gun ons vergeving, keer op keer,
zoals ook wij vergeven, Heer.

Verlos ons van de duisternis,
van alles wat niet zuiver is.

Het koninkrijk- is U gewijd.
Aan U de kracht,- de heerlijkheid,
vandaag en morgen, voor altijd! A-men!

German

Du Va-ter im Him-mel,
geheiligt sei dein Na-me.
Den Reich, o Herr, es komme bald,
dein Wille soll bei uns geschehen.

So sei es dort im Him-mel
und auch bei uns in dieser Welt.
Und Tag für Tag versorgst du uns,
du gibst uns Brot zu unserer Zeit.

Wir bitten dich, vergib unsre Schuld,
so wie auch wir den anderen.

Und führe uns nicht in Versu-chung,
sondern erlöse uns vom Bö-sen.

Das Reich der Him-mel ist- dein,
die Kraft und Herrlichkeit sind- dein,
für immer und in Ewigkeit. A-men!